

Дм. Алексеев

## "Попущение Господне" в Синодальном переводе Библии

Ключевое слово "попустил".

Быт 31:7 а отец ваш обманывал меня и раз десять переменял награду мою; но Бог не попустил (ουκ ἔδωκεν = не дал) ему сделать мне зло.

Исход 21:12 Кто ударит человека так, что он умрет, да будет предан смерти; 13 но если кто не злоумышлял, а Бог попустил (παρέδωκεν = предал) ему попасть под руки его, то Я назначу у тебя место, куда убежать убийце;

3 Царств 22:23 И вот, теперь попустил (ἔδωκεν = дал) Господь духа лживого в уста всех сих пророков твоих; но Господь изрек о тебе недоброе.

2 Паралипоменон 18:22 И теперь, вот попустил (ἔδωκεν = дал) Господь духу лжи войти (слова "войти" в оригинале нет) в уста сих пророков твоих, но Господь изрек о тебе недоброе.

Исайа 63:17 Для чего, Господи, Ты попустил нам совратиться (τι ἐπλάνησας η̅μας = ввёл нас в заблуждение) с путей Твоих, ожесточиться сердцу нашему, чтобы не бояться Тебя? обратись ради рабов Твоих, ради колен наследия Твоего.

Иезекииль 20:25 И попустил (ἔδωκα = дал) им учреждения недобрые и постановления, от которых они не могли быть живы, 26 и попустил им оскверниться (μιανω = оскверню) жертвоприношениями их, когда они стали проводить через огонь всякий первый плод утробы, чтобы разорить их, дабы знали, что Я Господь.

Амос 3:6 Трубит ли в городе труба, — и народ не испугался бы? Бывает ли в городе бедствие, которое не Господь попустил (ἐποίησεν = сотворил, ср. Быт 1:1) бы?

Аввакум 1:12 Но не Ты ли издревле Господь Бог мой, Святой мой? мы не умрем! Ты, Господи, только для суда попустил (τέταχας = назначил) его. Скала моя! для наказания Ты назначил его.

Деяния 14:16 Который в прошедших родах попустил (εἰασεν = позволил) всем народам ходить своими путями,

Таким образом, единственным корректно переведенным стихом из перечисленных является Деян. 14:16 (возможно, ещё Быт. 31:7, где "не дал" вполне допустимо истолковать как "не позволил"). Остальные случаи демонстрируют сознательную фальсификацию ветхозаветного текста в Синодальном переводе в угоду внебиблейского учения о так наз. "попущении Божьем", играющего важную роль в православной теодицее. Можно, конечно, принять во внимание, что Синодальный перевод создавался с учётом древнееврейского текста и обратиться непосредственно к нему, но результат едва ли будет заметно отличаться.